



## Ressources pour le cycle terminal

---

# Littérature étrangère en langue étrangère

## Allemand

Ces documents peuvent être utilisés et modifiés librement dans le cadre des activités d'enseignement scolaire, hors exploitation commerciale.

Toute reproduction totale ou partielle à d'autres fins est soumise à une autorisation préalable du Directeur général de l'enseignement scolaire.

La violation de ces dispositions est passible des sanctions édictées à l'article L.335-2 du Code de la propriété intellectuelle.

Août 2013

# Littérature étrangère en langue étrangère

## Déclinaison des thématiques

« L'enseignement spécifique de littérature étrangère en langue étrangère vise à développer le goût de lire et à augmenter l'exposition de l'élève à la langue en lui donnant accès à un certain niveau d'abstraction et de subtilité. L'étude de la littérature étrangère ouvre un nouvel espace pour une pratique accrue de la langue par l'entraînement et la mise en œuvre de toutes les activités langagières.

Il s'agit aussi d'initier les élèves aux réalités les plus structurantes de la littérature de la langue étudiée : les grands mouvements littéraires et les principales thématiques portés par de grands auteurs, dans le récit, la poésie et le théâtre.

Dans le temps imparti pour cet enseignement, il ne peut être question d'une approche exhaustive. Il s'agit essentiellement de construire des repères solides chez les élèves, de leur donner le goût et l'envie d'aller plus loin, de les familiariser avec la lecture et de les entraîner à la lecture suivie. »

[Bulletin officiel spécial n°9 du 30 septembre 2010.](#)

### Je de l'écrivain et jeu de l'écriture

Pistes :

#### Autobiographie, mémoires, journal intime

Le genre autobiographique dans la littérature de langue allemande se caractérise par la forte prédominance des récits et romans autobiographiques s'apparentant à des Mémoires, récits intimement liés à leur contexte historique, sur lequel ils portent un regard critique. L'Histoire des pays germanophones au XX<sup>e</sup> siècle explique sans aucun doute cette particularité qui touche même la littérature de jeunesse.

Il n'en reste pas moins que l'on pourra aborder l'autobiographie sous d'autres aspects. À titre d'exemple, nous citerons des œuvres autobiographiques permettant de se pencher sur de la figure du père.

La question de l'enfant face à la guerre pourrait également être abordée de manière comparative à partir de certaines des œuvres regroupées ci-dessous dans la partie *Regards portés sur l'Histoire*.

L'accès à ces œuvres, parfois exigeantes, pourra être facilité par des approches en version bilingue (*Dichtung und Wahrheit*), par des films, des romans graphiques, des œuvres picturales (famille de Goethe), des photos (Dresde, Vienne) etc.

L'autobiographie de Kästner pourra être lue en parallèle avec la biographie que lui a consacrée Klaus Kordon, auteur de littérature de jeunesse reconnu.

#### Regards portés sur l'Histoire

##### **Vienne et l'Autriche de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle**

ZWEIG S., *Die Welt von Gestern*, 1944

##### **Dresde au début du XX<sup>e</sup> siècle**

KÄSTNER E., *Als ich ein kleiner Junge war*, 1957

KORDON K., *Die Zeit ist kaputt*, 1994 (biographie de Kästner)

##### **Le rapport au national-socialisme**

FRANK A., *Tagebuch*, 1947

SCHOLL I., *Die Weiße Rose*, 1955

REICH-RANICKI M., *Mein Leben*, 1999

GOLDSCHMIDT G.A., *Über die Flüsse*, 1999 (roman autobiographique)

NÖSTLINGER C., *Maikäfer flieg! Mein Vater, das Kriegsende, Cohn und ich*, 1973 ; *Zwei Wochen im Mai*, 1981 (littérature de jeunesse)

DEGEN M., *Nicht alle waren Mörder*, 2002 (littérature de jeunesse)

 BAIER J., *Nicht alle waren Mörder*, 2006

PAUSEWANG G., *Ich war dabei*, 2004 (littérature de jeunesse)

### **La RDA**

KORDON K., *Krokodil im Nacken*, 2002 ; *Auf der Sonnenseite*, 2009 (littérature de jeunesse, romans)

HEIN C., *Von allem Anfang an*, 1997

### **La guerre des Balkans**

STANIŠIĆ S., *Wie der Soldat das Grammophon repariert*, 2006 (roman autobiographique)

### La figure du père dans des récits autobiographiques

GOETHE J.W. VON, *Dichtung und Wahrheit*, 1811-1833

HESSE H., *Kinderseele*, 1918 (récit d'inspiration autobiographique)

KAFKA F., *Brief an den Vater*, 1952

CANETTI E., *Die gerettete Zunge*, 1977 (en particulier les pages 52 et suivantes dans l'édition Fischer Taschenbuch Verlag 1979) ; *Die Fackel im Ohr*, 1980 ; *Das Augenspiel*, 1985

BERNHARD T., *Ein Kind*, 1982

FRANK J., *Streuselschnecke*, in *Bauchlandungen. Geschichten zum anfassen*, 2000

LEO M., *Haltet euer Herz bereit! Eine ostdeutsche Familiengeschichte*, 2009

### L'écrivain dans sa langue

Le paysage littéraire de la fin du XX<sup>e</sup> siècle et du début du XXI<sup>e</sup> est marqué par l'émergence d'écrivains issus de l'immigration. Que ce soit par le récit inspiré de l'Orient ou le regard amusé qu'ils portent sur l'Allemagne, ces écrivains enrichissent la littérature de langue allemande de traits nouveaux, posant la question du rapport de l'écrivain à la langue et renouvelant le récit autobiographique. Les œuvres sont nombreuses, souvent assez facilement accessibles à des lycéens.

### Écrivains issus de l'immigration écrivant en allemand

SCHAMI R., *Die Frau, die ihren Mann auf dem Flohmarkt verkaufte. Oder wie ich zum Erzähler wurde*, 2011 (récit)

TAWADA Y., *Das Fremde aus der Dose*, 1992 (roman)

Voir à ce sujet le site du Prix Adelbert von Chamisso :

Web [www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/14169.asp](http://www.bosch-stiftung.de/content/language1/html/14169.asp)

ZAIMOGLU F., *Kanak Sprak*, 1995 ; *Liebesbrand*, 2008 (récits)

KAMINER W., *Russendisko*, 2000 ; *Militärmusik*, 2001 ; *Meine russischen Nachbarn*, 2009 (récits)

 ZIEGENBALG O., *Russendisko*, 2012

Web [www.russendisko-derfilm.de/](http://www.russendisko-derfilm.de/)

AKYÜN H., *Einmal Hans mit scharfer Soße*, 2005 ; *Ali zum Dessert*, 2008 (biographie)

ÖZDEMİR H., *Vogeltreppe zum Tellerrand*, 2005 ; *Windzweig: Gedichte und Prosa*, 2005 (poésie)

ENGİN O., *West-östliches Sofa*, 2006 ; *1001 Nachtschichten*, 2010 (récits)

GÜNGÖR D., *Das Geheimnis meiner türkischen Großmutter*, 2007 (roman)

DIKMEN Ş., *Integrier dich, Opa!*, 2008 (textes satiriques)

### Écrivains entre le français et l'allemand

Nous citerons ici trois écrivains qui ont en commun d'avoir l'allemand comme langue maternelle, de vivre en France et d'écrire dans les deux langues ou de traduire eux-mêmes leurs textes. Georges-Arthur Goldschmidt a traduit lui-même son roman en allemand. Il est le traducteur d'écrivains célèbres (Walter Benjamin, Friedrich Nietzsche, Franz Kafka et Peter Handke). Anne Weber écrit toujours deux versions (une française, une allemande) de ses œuvres dont nous ne citerons que les plus récentes. Quant à Peter Handke, l'un des écrivains autrichiens les plus connus en France, il a écrit d'abord la version française des textes cités avant d'en fournir une version allemande.

GOLDSCHMIDT G.A., *La traversée des fleuves*, 1999 – *Über die Flüsse*, 2001

WEBER A., *Auguste*, 2010 – *August*, 2011 ; *Vallée des merveilles – Tal der Herrlichkeiten*, 2012

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Allemand– Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

HANDKE P., *Jusqu'à ce que le jour vous sépare*, 2007 – *Bis der Tag euch scheidet*, 2008 ; *Les Beaux Jours d'Aranjuez*, 2011 – *Die schönen Tage von Aranjuez*, 2012

### L'écriture comme jouissance esthétique, l'expression des sentiments, la mise en abyme

La poésie allemande est par excellence le lieu d'expression des sentiments du « je lyrique », notamment car elle a bénéficié, depuis l'époque romantique, de mises en musique qui ont permis à certains auteurs et poèmes de devenir très célèbres.

#### Le « Je lyrique » comme expression des sentiments

GOETHE J.W. VON, *Prometheus*, 1772-1774 ; *Auf dem See*, 1775

 EICHENDORFF J. VON, 1788-1857 : nombreux poèmes de l'auteur (*Mondnacht*, *Verschwiegene Liebe...*) mis en musique par Robert SCHUMANN dans son cycle *Liederkreis* et par Hugo WOLF

MÖRIKE E., *Das verlassene Mägdlein*, 1829

HEINE H., *Neue Gedichte*, 1844

BRINKMANN R.D., *Selbstbildnis im Supermarkt*, 1968

#### Jeu de l'écriture, jouissance esthétique

De la poésie baroque aux romans contemporains en passant par la *Konkrete und visuelle Poesie*, la langue allemande fournit un matériau particulièrement plastique qui permet des jeux d'écriture variés.

MACHÉ U., MEID V. (Hrsg), *Gedichte des Barock*, 1980

VANDERBEKE B., *Das Muschelessen*, 1990 (roman)

Konkrete und visuelle Poesie :

MORGENSTERN C., *Der Trichter*, 1905 (poésie)

DÖHL R., *Der Apfel*, 1965 (poésie)

JANDL E., *Laut und Luise*, 1966 ; *der künstliche baum*, 1970 (poésie)

RIHA K., BERGIUS H. (Hrsg.), *Dada Berlin, Texte, Manifeste, Aktionen*, 1977

Web <http://poesie.graphik-und-kunst.de/>

Web [www.anatol.cc/](http://www.anatol.cc/)

#### La mise en abyme

Le célèbre roman de Michael Ende, *Die unendliche Geschichte*, peut illustrer cet aspect de la thématique. L'histoire est en effet basée sur une mise en abyme de façon à ce que le lecteur s'identifie au héros, Bastian. Ce dernier lit un livre, rédigé dans deux couleurs différentes, comme l'original de Michael Ende, et qui, comme celui du lecteur, le conduit dans un monde fantastique...

Le chapitre 5 de *Heinrich von Ofterdingen* (avec la découverte du livre qui contient toute la vie d'Heinrich, le livre dans le livre) peut également illustrer ce thème.

NOVALIS, *Heinrich von Ofterdingen*, 1802

ENDE M., *Die unendliche Geschichte*, 1979

 PETERSEN W., *Die unendliche Geschichte*, 1984

### **La rencontre avec l'autre, l'amour, l'amitié**

Pistes :

#### Le roman épistolaire

Ce genre n'est pas très développé dans la littérature allemande, même si le célébrissime *Werther* lui donne ses lettres de noblesse. La littérature contemporaine intègre les nouvelles technologies pour renouveler le genre, comme par exemple dans le roman à succès de Daniel Glattauer, *Gut gegen Nordwind* (2006).

GOETHE J.W. VON, *Werther*, 1774

 STÖLZL P., *Goethe!*, 2010

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO  
Littérature étrangère en langue étrangère, Allemand– Cycle terminal-  
<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

HÖLDERLIN F., *Hyperion oder Der Eremit in Griechenland*, 1797/1799  
SCHULZE I., *Neue Leben*, 2005  
Web [http://cle.ens-lyon.fr/allemand/rencontre-ingo-schulze-alain-lance-58504.kjsp?RH=CDL\\_ALL110100](http://cle.ens-lyon.fr/allemand/rencontre-ingo-schulze-alain-lance-58504.kjsp?RH=CDL_ALL110100)

### La poésie élégiaque

Si la poésie élégiaque est très présente chez Hölderlin, elle nous paraît plus facilement abordable avec Klopstock et Wilhelm Müller grâce à la mise en musique de Schubert. Quelques poèmes de Mörrike peuvent également être abordés par des lycéens.

KLOPSTOCK F.G., *Die frühen Gräber*, 1764  
MÜLLER W., *Gute Nacht (Winterreise)*, 1830  
MÖRRIKE E., *Denk es, o Seele*, 1851

### (Les jeux de) l'amour, le couple

On ne saurait évoquer ce thème sans penser à Tristan et Isolde, couple emblématique de l'amour courtois, rendu célèbre par Gottfried von Straßburg vers 1210. Difficile également de passer sous silence le *Tristan* de Wagner. Toutefois, ces œuvres présentent de réelles difficultés de lecture pour des lycéens.

La poésie, du *Sturm und Drang* à l'époque contemporaine, regorge d'œuvres pouvant être lues avec plaisir par des apprentis germanistes. La musique peut jouer ici un rôle considérable. Il n'est que d'évoquer *Gretchen am rouet* de Schubert pour s'en convaincre. Quant à Karoline von Günderrode (1780-1806), dont la vie elle-même est une histoire d'amour tragique, certains de ces poèmes ont été mis en musique par Wolfgang Rihm dans un cycle intitulé *Das Rot*.

Volkslied : *Es waren zwei Königskinder*

GOETHE J.W. VON, *Willkommen und Abschied*, 1771 ; *Wechsellied zum Tanz*, 1789 ; *Heideröslein*, 1827 ; *Faust* : *Gretchen am Spinnrad*, la scène *im Garten*, 1808

Pour faciliter l'accès aux derniers textes cités :

📖 DELACROIX E., *Lithographies*, vers 1826

FLIX, *Faust – der Tragödie erster Teil*, 2010 (bande dessinée)

GÜNDERRODE K. VON, *Gedichte in Gedichte, Prosa, Briefe, Zeugnisse von Zeitgenossen*, hrsg. von Christa Wolf, 1997

🎭 MURNAU F.W., *Faust*, 1926

🎭 GORSKI P. et GRÜNDGENS G., *Faust*, 1960

🎧 *Wechsellied zum Tanz*, poème mis en musique par Johann Friedrich Reichardt (1793), Ludwig van Beethoven (1798), et Johannes Brahms (1859)

EICHENDORFF J. von, *Das zerbrochene Ringlein*, 1813

HEINE H., *Ein Jüngling liebt ein Mädchen*, 1827 ; *Wir haben viel füreinander gefühlt*, 1827

BRECHT B., *Erinnerung an die Marie A.*, 1924

KÄSTNER E., *Sachliche Romanze*, 1929

Une des caractéristiques de la poésie romantique germanophone s'inscrivant dans ce thème est qu'elle lie fréquemment amour et nature par des analogies sensibles. *Mailed* de Goethe, rendu célèbre en France par la traduction de Gérard de Nerval, est un des poèmes emblématiques de cette *Natur- und Liebeslyrik*, poésie de la nature et de l'amour. Soulignons d'ailleurs l'importance de la *Naturlyrik* dans la poésie allemande

GOETHE J.W. VON, *Mailed*, 1771 ; *Nähe des Geliebten*, 1795

SCHLEGEL F. VON, *Die Lüfte*, in *Abendröte*, 1802

HEBBEL F., (1813-1863), *Ich und du*

BRENTANO C., (1778-1842), *Liebesnacht im Haine*

La poésie n'est pas le seul genre à s'emparer du thème de l'amour. Il intéresse également le roman, la nouvelle, le récit court (*Kurzgeschichte*) et le théâtre avec quelques grands noms de la littérature germanophone, dont bien sûr, Goethe et ses *Affinités électives*. L'accès à des extraits de cette œuvre pourra être facilité par des adaptations filmiques.

KLEIST H. VON, *Die Marquise von O.*, 1808 (nouvelle)

GOETHE J.W. VON, *Die Wahlverwandschaften*, 1809

🎧 Schipper S., *Mitte Ende August*, 2010

🎧 Kühn S., [Wahlverwandschaften](#), 1974

🎧 Chabrol C., *Die Wahlverwandschaften*, 1982

FONTANE T., *Effi Briest*, 1894 (roman)

🎧 FASSBINDER R.W., *Effi Briest*, 1974

🎧 HUNTGEBURTH H., *Effi Briest*, 2009

SCHNITZLER A., *Blumen*, 1894, (récit) ; *Fräulein Else*, 1924 (nouvelle) ; *Liebelei*, 1895 (théâtre)

FIOR M., *Fräulein Else*, 2010 (roman graphique)

🎧 OPHÜLS M., *Liebelei*, 1933

🎧 GASPARD-HUIT P., *Christine*, 1958

ZWEIG S., *Brief einer Unbekannten*, 1922 ; *Angst*, 1925 ; *Ungeduld des Herzens*, 1939 (récits)

🎧 OPHÜLS M., *Brief einer Unbekannten*, 1948

ERNST P., *Die Liebesbriefe*, 1928 (récit court)

LENZ S., *Eine Liebesgeschichte*, in *So zärtlich war Suleyken*, 1955 (récit court)

KASCHNITZ M.L., *Ferngespräche*, 1966 (récit court)

PLENZDORF U., *Die legende vom Glück ohne Ende*, 1979 (roman)

🎧 CAROW H., *Die Legende von Paul und Paula*, 1972, film ayant précédé la parution du roman *Die Legende vom Glück ohne Ende*

SÜSKIND P., *Der Kontrabass*, 1980 (théâtre)

GRÜN M. von der, *Späte Liebe*, 1982 (roman) ; *Friedrich und Friederike*, 1983 (littérature de jeunesse)

DÖRRIE D., *Liebe, Schmerz und das ganze verdammte Zeug*, 1987 (roman)

SCHLINK B., *Liebesfluchten*, 2000 (récits)

SUTER M., *Lila, lila*, 2004 (roman)

🎧 GSPONER A., *Lila, lila*, 2009

SCHAMI R., *Die dunkle Seite der Liebe*, 2004 (roman)

SCHIMMELPFENNIG R., *Die Frau von früher*, 2004 (théâtre)

Deux textes sur le même thème de l'amour qui survit à la mort. Ils peuvent être lus de manière comparée.

HEBEL J.P., *Unverhofftes Wiedersehen*, 1811

HOFFMANN E.T.A., *Die Bergwerke zu Falun*, 1819

### **Le double, der Doppelgänger**

Un thème récurrent dans la littérature de langue allemande est celui du double. Il traverse les genres et les temps : que ce soit dans des récits, des romans, la poésie, le *Doppelgänger* s'invite inévitablement depuis la période romantique.

HOFFMANN E.T.A., *Die Elixiere des Teufels*, 1815 (roman)

🎧 HEINE H., *Der Doppelgänger*, 1828, mis en musique par Schubert dans le cycle *Der Schwanengesang* (poésie)

STORM T., *Ein Doppelgänger*, 1887 (nouvelle)

KAFKA F., *Der Nachbar*, 1917 (récit)

KASACK H., *Mechanischer Doppelgänger*, in *20 Kurzgeschichten aus dem 20. Jahrhundert*, 1989 (récit court)  
CHAMISSO A. von, *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, 1814 (conte)  
☺ KIRCHNER E.L., *Holzschnitte zu Peter Schlemihl*, 1915  
KÄSTNER E., *Das doppelte Lottchen*, 1949 (littérature de jeunesse)  
SCHAMI R., *Sieben Doppelgänger*, 1999 (roman)

### L'amitié

Même si l'accès nous paraît difficile pour des lycéens, il paraît difficile de ne pas évoquer ce que l'on peut considérer comme des « hymnes » à l'amitié, à savoir la ballade de Friedrich von Schiller *Die Bürgschaft* (1799) et le poème de Hölderlin *Lied der Freundschaft* (1784-1800). De nombreuses œuvres sur ce thème sont cependant tout à fait accessibles. Nous en citons quelques-unes et encourageons vivement le recours à la littérature de jeunesse qui regorge d'histoires d'amitié.

DACH S., *Lied der Freundschaft*, paru probablement entre 1638 et 1658 (poésie)  
SCHILLER F. VON, *Ode an die Freude*, 1785 (poésie)  
EICHENDORFF J. VON, *Die zwei Gesellen*, 1818 (poésie)  
CHAMISSO A. VON, *Das Lied von der Freundschaft*, 1905 (poésie)  
RINGELNATZ J., *Freundschaft in Flugzeuggedanken*, 1929 (poésie)  
BÖLL H., *Das Vermächtnis*, 1982 (récit)  
NÖSTLINGER C., *Das Austauschkind*, 1982 (littérature de jeunesse)  
SUTER M., *Ein perfekter Freund*, 2002 (roman)  
MAWIL, *Wir können ja Freunde bleiben*, 2005 (bande dessinée)  
HERRNDORF W., *Tschick*, 2010 (littérature de jeunesse)  
🎧 COMEDIAN HARMONISTS, *Ein Freund, ein guter Freund*

### **Le personnage, ses figures et ses avatars**

Pistes :

#### **Héros mythiques ou légendaires, figures emblématiques**

Il existe des personnages issus de la littérature dont la connaissance fait tout simplement partie de la culture générale. Il est impossible d'être exhaustif sans dépasser le cadre donné. Voici donc un échantillon de personnages incontournables.

#### Les personnages des livres pour enfants à vocation éducative

Deux grands classiques dont il existe une multitude d'adaptations :  
HOFFMANN H., *Der Struwwelpeter*, 1845 (livre illustré pour enfants)  
ENZENSBERGER H.M., *Der fliegende Robert in Gedichte 1950-1985*, 1986 (poésie)  
BUSCH W., *Max und Moritz*, 1865 (bande dessinée)  
Web [www.wilhelm-busch-seiten.de/werke/maxundmoritz/index.html](http://www.wilhelm-busch-seiten.de/werke/maxundmoritz/index.html)  
STENGEL H., *Max und Maxim*, 1974-1975 (bande dessinée)  
Web [www.ddr-comics.de/fw/maxim.htm](http://www.ddr-comics.de/fw/maxim.htm)

#### Der Bösewicht : le personnage du méchant et le mal qu'il incarne

Si la fascination pour le mal, dont les auteurs romantiques ont fait un sujet de prédilection, n'est pas un phénomène typiquement allemand, certaines figures qui l'incarnent font partie du patrimoine culturel allemand, voire mondial. Michael Kohlhaas par exemple, le personnage de la nouvelle éponyme de Kleist, a récemment inspiré un film français, ce qui démontre l'universalité de cette figure, plus de 200 ans après sa création.

Qu'est-ce qui rend le *Bösewicht* méchant ? Quelles explications trouver à sa méchanceté : sortilège, intervention du diable, les circonstances, l'injustice subie... ? Sans parler des vampires, toujours d'actualité, tel *Nosferatu* ou des figures de légendes telles que le *Golem* ou le *Moloch*. On s'interrogera sur la fonction narrative du « méchant » et sur le mal qu'il dénonce.

SCHIKANEDER E., *Die Zauberflöte*, 1791 (livret d'opéra), à lire avec des extraits de l'opéra de W. A. MOZART

GOETHE J.W. VON, *Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand*, 1773 (théâtre)

GOETHE J.W. VON, *Faust*, 1808 (théâtre) : La figure de *Mephisto* et celle du scientifique dans le monologue introductif ; *Der Zauberlehrling*, 1827

GOETHE J.W. VON, *Erkönig*, 1782 (ballade)

MANN K., *Mephisto*, 1936 (roman)

🎧 SZABÓ I., *Mephisto*, 1981

MÜNCHHAUSEN H.C.F. Freiherr von, *Lügendgeschichten*, vers 1770

Voir nombreuses adaptations et illustrations sur ce portail :

Web [www.goethezeitportal.de/index.php?id=2197](http://www.goethezeitportal.de/index.php?id=2197))

GRIMM J. et W., *Schneewittchen* et autres contes, 1812 (conte)

HAUFF W., *Märchen* (notamment *Das kalte Herz*), 1827 (conte, *Kunstmärchen*)

Web <http://gutenberg.spiegel.de/autor/246>

Trois poèmes qui peuvent être étudiés en parallèle et dans leur version musicale :

BRENTANO C., *Die Lore Lay*, 1800

EICHENDORFF J. von, *Waldesgespräch*, vers 1812

HEINE H., *Die Loreley*, 1823

Web [www.loreley.de/loreley/loreley.htm](http://www.loreley.de/loreley/loreley.htm)

KLEIST H., *Michael Kohlhaas*, 1808 (nouvelle)

🎧 PALLIÈRES A. DES, *Michael Kohlhaas*, 2012

🎧 LANG F., *M - eine Stadt sucht einen Mörder*, 1931

BÖLL H., *Die Waage der Baleks*, 1952 (récit)

DÜRRENMATT F., *Der Besuch der alten Dame*, 1956 (théâtre)

🎧 CREMER L., *Der Besuch der alten Dame*, 1959, adaptation fidèle de la pièce

🎧 LEYTNER N., *Besuch der alten Dame*, 2008, version modernisée de l'histoire

HOCHHUTH R., *Der Stellvertreter*, 1963 (théâtre)

PREUSSLER O., *Krabat*, 1981 (roman, littérature de jeunesse)

🎧 KREUZPAINTNER M., *Krabat*, 2008

HEYM S., *Ahasver* (chapitre 1), 1981 (roman)

SÜSKIND P., *Das Parfum*, 1985 (roman)

🎧 TYKWER T., *Das Parfum*, 2006

SCHLINK B., *Der Vorleser*, 1995 (roman) ; *Das Mädchen mit der Eidechse in Liebesfluchten*, 2000 (récit court)

🎧 DALDRY S., *The reader – Der Vorleser*, 2008

HOUOT A., *Der Rattenfänger von Hameln*, 2012 (conte en bande dessinée)

### Les héros des ballades

Le poème épique est un genre qui existe, certes, depuis la fin du Moyen Âge et dans toute l'Europe, mais qui, dans la littérature allemande, connaît une véritable renaissance à partir de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ses héros sont face à des choix et ont, encore aujourd'hui, un fort potentiel d'identification. On pourra compléter la lecture par les interprétations musicales de ballades chez Schubert et Schumann en abordant le genre du *lied*.

SCHILLER F., *Der Handschuh*, 1797 (ballade)

FONTANE T., *John Maynard*, 1886 ; *Die Brück' am Tay*, 1880 (ballade)

MEYER C.F., *Die Füße im Feuer*, 1882 (ballade)

 SCHULTE-GÖBEL J., STALLER A., BROCKMANN M., *Die Füße im Feuer*, 2008

### Personnages de la mythologie

La mythologie a inspiré bon nombre d'auteurs de tout temps, ce qui en soi n'a rien de particulièrement allemand même si Hölderlin et Christa Wolf sont ici emblématiques (cependant très difficiles d'accès pour les élèves). La mythologie germanique est représentée par les *Nibelungen*. La lecture des ouvrages cités peut donner l'occasion de sensibiliser les élèves à l'intertextualité et à la littérature comparée.

BRECHT B., *Antigone*, 1948 (poésie)

HOCHHUTH R., *Die Berliner Antigone*, 1963 (nouvelle)

GOETHE J.W. VON, *Prometheus*, 1772 - 1774 (poésie)

BENN G., *Orpheus' Tod in Statische Gedichte*, 1948 (poésie)

BACHMANN I., *Dunkles zu sagen*, 1953 (poésie)

KUNERT G., *Orpheus I-VI. Gedicht-Zyklus von 1970* (poésie)

 DIETL H., *Vom Suchen und Finden der Liebe*, 2005

KÖHLMEIER M.J.M., *Die Nibelungen, neu erzählt*, 1999 (récit)

FÄHRMANN W., BLAEBST W., *Siegfried von Xanten*, 2011 (littérature de jeunesse)

### Les figures bibliques et leur relecture dans la littérature allemande

Les guerres et l'entre-deux-guerres ont profondément marqué les consciences et les œuvres choisies pour leur référence à des personnages bibliques en rendent compte. Bien que *Nathan* ne soit pas une figure biblique, il incarne au mieux l'appel à la tolérance entre les religions et la version moderne de Myriam Pressler démontre que son message est toujours d'actualité.

LESSING, G.E., *Nathan der Weise*, 1779 (théâtre)

PRESSLER M., *Nathan und seine Kinder*, 2009 (littérature de jeunesse)

HEINE H., *Belsazar*, 1827 (ballade)

HESSE H., *Demian*, 1919 (roman initiatique)

WALSER R., *Der Löwe und die Christin in Wenn Schwache sich für stark halten*, Prosa aus der Berner Zeit I., 1921-1925

BRECHT B., *Die Ballade von den Prominenten*, 1928 (poésie)

 BRECHT B., mis en musique par Kurt Weill, *Der Salomon-Song*, vers 1928

ROTH J., *Hiob*, 1930 (roman)

 SCHÖNHOFER P., *Hiob*, 2009

Web <http://projekt.gutenberg.de/buch/4263/1>

BRECHT B., *Der kaukasische Kreidekreis*, 1944/45 (théâtre)

BORCHERT W., *Die drei dunklen Könige*, 1946 (récit court)

TREICHELS H.U., *Der Verlorene*, 1998 (roman)

SCHAMI R., *Die Geburt, Eine Weihnachtsgeschichte*, illustré von Barbara Trapp, 2008 (récit court)

### Héros et anti-héros, la disparition du personnage

Si le héros des romans chevaleresques possédait des qualités qui le rendait quasi invincible, celui des romans contemporains se rapproche de la réalité jusqu'à même être écrasé par elle. Apparaît alors l'antihéros, personnage médiocre, véritable *Pechvogel* sans envergure, incapable de surmonter les difficultés auxquelles il doit faire face. Cette évolution est très sensible au XX<sup>e</sup> siècle – où la foi en l'Homme et dans le progrès déclinent – et va jusqu'à la « disparition du personnage », qui n'est plus qu'une vague conscience sans véritables caractéristiques humaines.

Un des premiers antihéros fut celui qui inspira le mot « espion », *Till Eulenspiegel*. Quant aux personnages des romans d'Erich Maria Remarque, ils refusent de jouer le rôle de héros. Ils vivent justement dans les moments sombres de l'histoire allemande : la Première Guerre mondiale, les débuts de la République de Weimar, la dépression économique et les années d'inflation, l'émigration et la dictature hitlérienne. Erich Maria Remarque dénonce avec force le militarisme, la guerre et la dictature.

SEIFFARTH A. et GOZZINI L., *Till Eulenspiegel*, version audio avec livret, 2009 (conte)

REMARQUE E.M., *Im Westen nichts Neues*, 1929 ; *Arc de Triomphe*, 1946 ; *Der schwarze Obelisk*, 1956 (romans)

 MANN D., *Im Westen nichts Neues*, 1979

GOETHE J.W. VON, *Die Leiden des jungen Werther*, 1774 (roman épistolaire)

PLENZDORF U., *Die neuen Leiden des jungen W.*, 1972 (roman, *Montageroman*)

LESSING G.E., *Emilia Galotti*, 1772 (théâtre)

HOFFMANN E.T.A., *Der goldene Topf*, 1814 (conte, *Kunstmärchen*)

BÜCHNER G., *Woyzeck*, 1879 (théâtre)

HAUPTMANN G., *Bahnwärter Thiel*, 1888 (nouvelle)

MANN H., *Der Untertan*, 1918 (roman)

 STAUDTE W., *Der Untertan*, 1951

FRISCH M., *Homo Faber*, 1957 (roman) ; *Andorra*, 1961 (théâtre)

KORSCHUNOW I., *Die Sache mit Christoph*, 1978 (littérature de jeunesse, roman)

LENDLE J., *Mein letzter Versuch die Welt zu retten*, 2009 (littérature de jeunesse, roman)

REGENER S., *Herr Lehmann*, 2001 (roman)

 HAUSSMANN L., *Herr Lehmann*, 2003

Dans la littérature contemporaine et en particulier dans le théâtre, comme par exemple chez Elfriede Jelinek, on assiste à une disparition du personnage tel qu'il était conçu dans la tradition classique.

SCHWAB W., *Präsidentinnen*, 1990 (théâtre)

JELINEK J., *In den Alpen*, 2002 ; *Das Werk*, 2010 (théâtre)

FRISCH M., *Stiller*, 1954 (roman)

KEHLMANN D., *Ruhm*, 2009 (roman)

## L'écrivain dans son siècle

Pistes :

### Roman social, roman policier, la littérature de guerre et d'après guerre

#### Roman policier

Apparu au XIX<sup>e</sup> siècle, ce genre littéraire n'a cessé de voir sa popularité croître. Aujourd'hui, un roman vendu sur quatre est un roman policier. Plein de suspens et d'intrigues haletantes, il est au lecteur une distraction bienvenue. Il révèle également les noirceurs de l'âme et de notre société. Il reflète les préoccupations du monde contemporain qu'il interroge. Violence, Troisième Reich, xénophobie et problèmes d'intégration comptent parmi les nombreux thèmes de ce genre qui tient une place de choix dans le paysage littéraire germanophone.

KÄSTNER E., *Emil und die Detektive*, 1929 (littérature de jeunesse)

 LAMPRECHT G., *Emil und die Detektive*, 1931

 BUCH F., *Emil und die Detektive*, 2001

DÜRRENMATT F., *Der Verdacht*, 1953 ; *Das Versprechen*, 1958 ; *Der Richter und sein Henker*, 1950

ARJOUNI J., *Happy Birthday, Türkei*, 1985

MARTIN H., *Ein Rabe auf der Schulter*, 1988

PIRINÇI A., *Felidae*, 1989 ; *Francis*, 1993  
 NOLL I., *Der Hahn ist tot*, 1991  
 HUNDGEBURTH H., *Der Hahn ist tot*, 2000  
 DORN T., *Berliner Aufklärung*, 1994 ; *Die Brut*, 2005  
 HAAS W., *Auferstehung der Toten*, 1996  
 ORTHEIL H.-P., *Faustinas Küsse*, 1998 ; *Im Lichte der Lagune*, 1999 (romans policiers historiques)  
 OELKER P., *Nebelmond*, 2001 (littérature de jeunesse)  
 ENGIN O., *Tote essen keine Döner*, 2008 (roman satirique)  
 Web [www.Krimi-couch.de](http://www.Krimi-couch.de)

### La littérature du début du XX<sup>e</sup> siècle

Au début du siècle dernier, la littérature germanophone se fait le témoin de crises, qu'elles soient identitaires, sociales, morales, économiques ou politiques. Parmi elles, la fin de l'empire austro-hongrois, le rejet de l'époque wilhelminienne et les interrogations sur la République de Weimar.

SCHNITZLER A., *Lieutenant Gustl*, 1900 (nouvelle)  
 MANN T., *Die Buddenbrocks*, 1901 (roman)  
 MANN H., *Der Untertan*, 1914 (roman) ; *Professor Unrat*, 1905 (roman)  
 STERNBERG J. von, *Der blaue Engel*, 1930  
 DÖBLIN A., *Berlin Alexanderplatz*, 1929 (roman)  
 KÄSTNER E., *Fabian*, 1931 (roman)  
 FALLADA H., *Kleiner Mann – Was nun ?*, 1932 (roman)  
 ZWEIG S., *Die Welt von Gestern*, 1944 (autobiographie)

### Littérature de guerre et d'après-guerre

La littérature allemande du XX<sup>e</sup> siècle est profondément marquée par les pages sombres de son Histoire. *Kriegsliteratur*, *Trümmerliteratur*, *Kahlschlagliteratur*, *Protest*, nombreux sont les termes, les concepts, qui témoignent de cette difficulté à laquelle les écrivains sont confrontés, la question fondamentale étant : *Peut-on écrire après Auschwitz ?* Parmi les thèmes récurrents, le quotidien des petites gens, la pression du national-socialisme, le devoir et la résistance sous le Troisième Reich, l'exil, la fin de la guerre et le retour du soldat, la recherche d'un nouveau départ, d'une nouvelle langue, d'une nouvelle identité (*Vergangenheitsbewältigung*). Sans oublier, bien sûr, le sentiment de culpabilité du citoyen de la nouvelle République, la critique de son attitude passée et présente. La liste est longue. Nous ne citerons que les œuvres les plus marquantes. La littérature de l'exil, très proche, sera traitée plus avant dans la partie suivante.

CELAN P., *Todesfuge*, 1944-1945 (poésie)  
 AUSLÄNDER R. (1901-1988), *Gedichte*, 2001  
 SACHS N., *In den Wohnungen des Todes*, 1947 (recueil de poésies)  
 BORCHERT W., *Nachts schlafen die Ratten doch!*, 1947 ; *Die drei dunklen Könige*, 1947 (récits courts) ; *Draußen vor der Tür*, 1947 (théâtre, pièce radiophonique)  
 EICH G., *Inventur*, 1947 (poésie)  
 KOEPPEN W., *Tauben im Gras*, 1951 (roman)  
 TETZNER L., *Erlebnisse und Abenteuer der Kinder aus Nummer 67 – Odyssee einer Jugend*, 1933-1945 (littérature de jeunesse, série de romans en 9 volumes)  
 ANDERSCH A., *Sansibar oder der letzte Grund*, 1957 (roman)  
 BÖLL H., *Haus ohne Hüter*, 1954 ; *Ansichten eines Clowns*, 1963 (romans)  
 GRASS G., *Die Blechtrommel*, 1959 (roman)  
 SCHLÖNDORFF V., *Die Blechtrommel*, 1979  
 RICHTER H.-P., *Damals war es Friedrich*, 1961 (littérature de jeunesse, roman)  
 HOCHHUT R., *Die Berliner Antigone*, 1963 (nouvelle)  
 LENZ S., *Deutschstunde*, 1968 (roman)

 BEAUVAIS P., *Die Deutschstunde*, 1971

KIEDAISCH P. (Hrsg), *Lyrik nach Auschwitz? Adorno und die Dichter*, 1995

La problématique du Troisième Reich reste encore très présente aujourd'hui parmi les auteurs contemporains.

SCHLINK B., *Der Vorleser*, 1995 (roman) ; *Das Mädchen mit der Eidechse in Liebesfluchten*, 2000 (récit court)

 DALDRY S., *The reader – Der Vorleser*, 2008

WAAL H., *Die Nachhut*, 2008 (roman)

MÜLLER H., *Atemschaukel*, 2009 (roman)

ROSENFELD A., *Adams Erbe*, 2011 (roman)

### Littérature de RDA, *Literatur der Wende*

Autre thème de la littérature de la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle : la double identité d'une Allemagne qui se reconstruit dans la division. De la création de la RDA à son effondrement en 1989, la littérature se situe entre espoir et blessure. Se pose aussi la question de son identité dans l'Allemagne réunifiée.

WOLF C., *Der geteilte Himmel*, 1963

KUNZE R., *Sensible Wege*, 1969 (poésie) ; *Der Löwe Leopold*, 1970 (littérature de jeunesse); *Zimmerlautstärke*, 1972 (poésie)

HEYM S., *Fünf Tage im Juni*, 1974 (roman) ; *Der Winter unseres Missvergnügens*, 1996 (roman documentaire)

HILBIG W., *Ich*, 1993 (roman)

LOEST E., *Nikolaikirche*, 1995 (roman)

 BEYER F. *Nikolaikirche*, 1995

BRUSSIG T., *Helden wie wir*, 1995 (roman) ; *Am kürzeren Ende der Sonnenallee*, 1999 (roman)

 HAUSSMANN L., *Sonnenallee*, 1999

HENSEL J., *Zonenkinder*, 2002 (essai)

HEIN C., *Landnahme*, 2004 (roman)

### **Le débat d'idées, l'engagement et la résistance, l'essai, le pamphlet, la transgression, la dérision, l'humour, la satire**

#### La littérature engagée

L'œuvre engagée, très représentée dans l'aire germanophone, défend une cause éthique, politique, morale. Elle dénonce un état de fait, cherche à interpeler et à réveiller les consciences. Voici quelques exemples traitant de sujets aussi divers que la révolte des tisserands, le pouvoir de la presse, le travail, la violence, la résistance, le militarisme, l'engagement social et politique, le nucléaire, la difficulté des travailleurs issus de l'immigration.

BÜCHNER G., *Der hessische Landbote*, 1834 (pamphlet)

HEINE H., *Die schlesischen Weber*, 1845 (poésie)

TUCHOLSKY K., *Presse und Realität*, 1921 (article) ; *An das Publikum*, 1931 (poésie)

KÄSTNER E., *Kennst du das Land, wo die Kanonen blühen?*, 1928 (poésie)

BRECHT B., *Maßnahmen gegen die Gewalt in Kalendergeschichten*, 1949 (récit court)

BÖLL H., *Wanderer, kommst du nach Spa ...*, 1950 (récit court) ; *Anekdote zur Senkung der Arbeitsmoral*, 1963 (récit court) ; *Ansichten eines Clowns*, 1963 (roman) ; *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*, 1974 (récit)

 SCHLÖNDORFF V., TROTTA M. VON, *Die verlorene Ehre der Katharina Blum*, 1975

 BIERMANN W., *Warte nicht auf bessere Zeiten*, 1973 (poésie, chanson)

WALLRAF G., *Der Aufmacher*, 1977 ; *Ganz unten*, 1985 (romans documentaires)

PAUSEWANG G., *Die Wolke*, 1986 (littérature de jeunesse)

 SCHNITZLER G., *Die Wolke*, 2006

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Allemand– Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

SCHLINK B., *Das Wochenende*, 2008 (roman)

 EDEL U., *Der Baader-Meinhof-Komplex*, 2008

Sur le thème de la RAF, voir aussi les tableaux :

 Web RICHTER G., le cycle *18. Oktober 1977*, photos sur le thème de la RAF

[www.gerhard-richter.com](http://www.gerhard-richter.com)

### Le théâtre engagé

Véhicule d'idées politiques et philosophiques, la pièce engagée brise l'illusion du théâtre classique, interroge, force au regard et à la réflexion – du théâtre épique de Brecht, en passant par le théâtre de la résistance, jusqu'à l'humour grinçant de Dürrenmatt.

BRECHT B., *Mutter Courage und ihre Kinder*, 1941 ; *Leben des Galilei*, 1948 ; *Herr Puntila und sein Knecht Matti*, 1950 (pour ne citer que quelques pièces)

ZUCKMAYER C., *Des Teufels General*, 1946

WEISENBORN G., *Die Illegalen*, 1946

WOLF F., *Doktor Lili Wanner*, 1944

DÜRRENMATT F., *Der Besuch der alten Dame*, 1956 (théâtre)

 CREMER L., *Der Besuch der alten Dame*, 1959, adaptation fidèle de la pièce

 LEYNER N., *Besuch der alten Dame*, 2008, version modernisée de l'histoire

FRISCH M., *Herr Biedermann und die Brandstifter*, 1958 ; *Andorra*, 1961

HOCHHUT R., *Der Stellvertreter*, 1963

WIDMER U., *Top Dogs*, 1996

Web <http://cle.ens-lyon.fr/allemand/das-nachkriegstheater-als-sprachrohr-der-deutschen-widerstandsbewegung-82196.kjsp>

L'humour, la moquerie, le rire permettent eux aussi de décrire, d'analyser et de dénoncer les travers de la société.

LESSING G. E., *Minna von Barnhelm*, 1763 (théâtre)

HAUPTMANN G., *Der Biberpelz*, 1893 (théâtre)

RINGELNATZ J., *Die Schnupftabaksdose. Stumpfsinn in Versen und Bildern*, 1912 ; *Flugzeuggedanken*, 1929 (poésie)

AICHINGER I., *Das Fenstertheater*, 1949 (récit court)

LENZ S., *So zärtlich war Suleiken*, 1955 (récits courts)

LORiot, *Loriots kleiner Ratgeber*, 1971 (humour)

Web <http://jboard.loriot.de>

BERNHARD T., *Der Stimmenimitator*, 1978 (récits courts) ; *Der deutsche Mittagstisch : Dramolette*, 1978-1981 (théâtre)

DIKMEN S., *Hurrah, ich lebe in Deutschland*, 1995 ; *Integrier dich Opa!*, 2008 (récits courts)

KEHLMANN D., *Ich und Kaminski*, 2003 (roman)

SCHAMI R., *Eine deutsche Leidenschaft namens Nudelsalat*, 2011 (récit court)

Web [www.rafik-schami.de](http://www.rafik-schami.de)

## **Voyage, parcours initiatique, exil**

Le voyage est au cœur de la culture germanophone, ses représentants étant souvent saisis par le *Fernweh*, irrésistible appel du large. Source d'inspiration, le voyage apporte un autre regard sur le monde et les choses. Le voyageur regarde, écoute, s'enrichit d'expériences inédites et se construit au fil des rencontres et des épisodes. Le voyage devient découverte de soi et apprentissage de la vie. L'expérience de l'exil est difficilement comparable car elle est indissociable de la souffrance du départ et de la séparation.

Pistes :

### Les récits d'exploration, d'évasion, d'aventure

Les récits d'exploration remontent au temps des découvertes de terres inconnues, qui sont encouragées par le mouvement de l'*Aufklärung*. À l'époque, Georg Forster accompagne James Cook dans son voyage autour du monde. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, Humboldt se rend en Amérique pour « mesurer le monde » : ses aventures sont racontées par Daniel Kehlmann dans son roman à succès *Die Vermessung der Welt*. Ces aventuriers livrent ou inspirent des récits palpitants et rythmés, ponctués d'observations scientifiques ou ethnologiques.

PFEIFFER I., *Eine Frau fährt um die Welt. Die Reise 1846 nach Südamerika, China, Ostindien, Persien und Kleinasien*, gekürzte Fassung, 1989 (récit de voyage)

ZWEIG S., *Sternstunden der Menschheit*, 1939 (récits courts). Voir en particulier *Die Entdeckung Eldorados, Das erste Wort über den Ozean, Kampf um den Südpol*

NADOLNY S., *Die Entdeckung der Langsamkeit*, 1983 (roman)

RANSMAYR C., *Die Schrecken des Eises und der Finsternis*, 1984 (roman)

RANSMAYR C., *Der fliegende Berg*, 2006 (roman)

KEHLMANN D., *Die Vermessung der Welt*, 2005 (roman)

 BUCK D., *Die Vermessung der Welt*, 2012

Le roman d'aventure est très présent dans la littérature de jeunesse. Dans un pays lointain, sur une île inconnue ou dans l'Ouest sauvage, le héros fait face aux dangers et aux méchants qu'il rencontre sur son chemin. Les récits d'indiens de Karl May, à travers la série des *Winnetou*, marquent l'imaginaire des enfants. Un musée est dédié à l'auteur près de Dresde ([www.karl-may-museum.de](http://www.karl-may-museum.de)).

SCHNABEL J. G., *Insel Felsenburg, 1731-1743* (roman)

MAY K., *Winnetou I/II/III*, 1893 ; *Winnetou IV*, 1910 (romans)

MAY K., *Der Schatz im Silbersee*, 1894 (roman)

TRAVEN B., *Der Schatz der Sierra Madre*, 1927 (roman).

 HUSTON J., *Der Schatz der Sierra Madre*, 1948

TRAVEN B., *Die Rebellion der Gehenkten*, 1936 (roman)

 BUÑUEL J.L., *Rebellion der Gehenkten*, 1987

THIEMEYER T., *Die Chroniken der Weltensucher*, 2009 (cycle de romans) ; Voir en particulier *Die Stadt der Regenfresser*, 2009

### Le récit de voyage

Le récit de voyage est autobiographique. Poussé par « l'appel du lointain » (*die Sehnsucht nach der Ferne, das Fernweh*), l'écrivain voyageur raconte son périple, à la façon de Goethe dont le voyage en Italie, immortalisé par le tableau de Tischbein, devient le modèle du voyage de formation. L'Italie, berceau de la culture, devient un passage obligé pour les écrivains du XVIII<sup>e</sup> et du XIX<sup>e</sup> siècle partis sur les traces de Winckelmann et de Goethe. Le récit de voyage prend davantage de libertés lorsque le pays visité est tenu à distance par le commentaire et l'ironie.

GOETHE J. W. VON, *Die italienische Reise*, 1786 (récit de voyage)

 TISCHBEIN J.H.W., *Goethe in der Campagna*, 1787

HEINE H., *Reisebilder*, 1826/1827 et 1830 (récit de voyage, poésie)

HEINE H., *Deutschland. Ein Wintermärchen*, 1844 (récit de voyage, poésie)

ZWEIG S., *Fahrten. Landschaften und Städte*, 1919 (récit de voyage)

HESSE H., *Die Nürnberger Reise*, 1927 (récit de voyage)

BÖLL H., *Irishes Tagebuch*, 1957 (récit de voyage)

CANETTI E., *Die Stimmen von Marrakesch*, 1968 (récit de voyage)

RANSMAYR C., *Der Weg nach Surabaya*, 1997 (récit de voyage)

SCHWARZENBACH A., *Orientreisen. Reportagen aus der Fremde*, 2010 (récit de voyage)

### Le voyage dans le récit

Le voyage est ici une composante de la fiction : le personnage principal est animé d'une envie de partir (*Reiselust*) et son départ marque une rupture dans le récit. Le voyage cristallise les espoirs et les aspirations du personnage.

MANN T., *Der Tod in Venedig*, 1912 (nouvelle)

 VISCONTI L., *Morte a Venezia*, 1971

 BRITTEN B., *Death in Venice*, 1973 (opéra)

HANDKE P., *Die Lehre der Sainte-Victoire*, 1980 (roman). Voir le tableau de Cézanne pour un travail sur le texte et l'image :

 CÉZANNE P., *Mont Sainte-Victoire*, 1885

DELIUS F.C., *Der Spaziergang von Rostock nach Syrakus*, 1995 (récit)

<http://cle.ens-lyon.fr/die-reise-in-den-kinder-und-hausm-rchen-der-bruder-grimm--136401.kjsp>

KAMINER W., *Die Reise nach Trulala*, 2002 (récits)

MERCIER P., *Nachtzug nach Lissabon*, 2004 (roman)

 AUGUST B., *Nachtzug nach Lissabon*, 2013

RAI E., *Nächsten Sommer*, 2010 (roman)

HERRNDORF W., *Tschick*, 2010 (roman)

SCHLINK B., *Sommerlügen*, 2010 (récits courts)

### Le roman d'apprentissage

Le roman d'apprentissage ou *Bildungsroman* est un genre constitutif de la littérature allemande dans lequel la découverte de soi va de pair avec la découverte du monde. Le personnage suit un itinéraire qui le construit, qui lui apprend ce qu'il doit fuir ou rechercher dans la vie. Le voyage ou l'errance initiatique symbolisent le cheminement intérieur du personnage en devenir dont les expériences ont une portée exemplaire et une valeur formative. *Wilhelm Meisters Lehrjahre* est le modèle canonique du *Bildungsroman*, terme d'ailleurs adopté par d'autres langues.

GOETHE J. W. VON, *Wilhelm Meisters Lehrjahre*, 1795 (roman). Voir en particulier *Mignons Lied* et le *lied* de Franz Schubert

NOVALIS, *Heinrich von Ofterdingen*, 1802 (roman)

EICHENDORFF J. F. VON, *Aus dem Leben eines Taugenichts*, 1826 (récit)

STIFTER A., *Der Nachsommer*, 1857 (récit)

HESSE H., *Peter Camenzind*, 1904 ; *Demian*, 1919 (roman) ; *Siddharta*, 1922 ; *Der Steppenwolf*, 1927 ; *Das Glasperlenspiel*, 1943 (romans)

### Le déracinement, l'errance, le retour

Les écrivains issus de l'immigration ou de l'ex-RDA portent un regard nostalgique, amusé ou critique sur leur pays d'origine (*Heimat*) et décrivent de façon distanciée le décalage avec le pays d'adoption. Avec humour, Birgit Vanderbeke décrit les différences culturelles entre la France, où elle vit en partie, et l'Allemagne dont elle est originaire. Dans une écriture très poétique, Yoko Tawada s'intéresse plus particulièrement aux décalages créés par les langues.

HEINE H., *Neue Gedichte*, 1844 (poésie). Voir en particulier *Nachtgedanken*

SPARSCHUH J., *Der Zimmerspringbrunnen*, 1995 (roman)

KAMINER W., *Russendisko*, 2000 (récits)

 SCHWEIGHÖFER M., *Russendisko*, 2012

KAMINER W., *Schönhauser Allee*, 2001 (récits)

SCHAMI R., *Die Sehnsucht der Schwalbe*, 2000 (roman) ; *Die Farbe der Worte*, 2002 (récits courts)

VANDERBEKE B., *Gebrauchsanweisung für Südfrankreich*, 2002 (carnets)

AKYÜN H., *Einmal Hans mit scharfer Soße*, 2005 (roman)

TAWADA Y., *Schwager in Bordeaux*, 2008 (roman)

L'errance est un déplacement qui semble sans but et obéit aux seuls aléas rencontrés. Le récit est souvent teinté de poésie, d'étrangeté, voire de folie.

GRIMM J. ET W., *Hänsel und Gretel*, 1812 (contes). Voir également les nombreuses adaptations et relectures du conte.

RILKE R. M., *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*, 1910 (roman)

KAFKA F., *Das Schloss*, 1922 (roman)

 HANEKE M., *Das Schloss*, 1997

KAFKA F., *Amerika*, 1927 (roman)

BÜCHNER G., *Lenz*, 1939 (récit)

 HRDLICKA A., *Fünf Radierungen zu Büchners Lenz*, vers 1990

### La littérature de l'exil

La littérature de l'exil occupe une place essentielle dans la littérature de langue allemande. Le terme désigne les œuvres publiées à l'étranger pendant le Troisième Reich ou après 1945, qui souhaitent faire entendre la voix de « l'autre Allemagne », celle des opposants au nazisme. La littérature de l'exil s'interroge sur la langue maternelle et sur le retour impossible. L'auteur exilé est déchiré entre la souffrance du départ, l'engagement politique, et parfois aussi l'espoir que représente le pays d'adoption. Notons que quelques grands écrivains de l'exil ont séjourné dans le sud de la France et font partie des « Exilés de Sanary-sur-Mer ». Quelques titres parmi beaucoup d'autres :

BRECHT B., *Gedanken über die Dauer des Exils, Über die Bezeichnung Emigranten, An die Nachgeborenen* in *Svendborger Gedichte*, 1934-1938 ; *Schlechte Zeit für Lyrik*, 1939 (poésie)

BRECHT B., *Furcht und Elend des dritten Reiches*, 1938 ; *Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui*, 1941 (théâtre)

MANN K., *Mephisto*, 1936 ; *Der Vulkan*, 1939 ; *Der Wendepunkt*, 1942 (romans)

HASENCLEVER W., *Die Rechtlosen*, 1938-1939 (roman)

FEUCHTWANGER L., *Exil*, 1940 (roman)

ZWEIG S., *Abschiedsbrief*, 1942. À consulter sur [de.wikisource.org](http://de.wikisource.org)

SEGHERS A., *Das siebte Kreuz*, 1942 ; *Transit*, 1947 (romans)

LASKE-SCHÜLER E., *Mein blaues Klavier*, 1943 (poésie)

FRIED E., *Deutschland*, 1944 (poésie)

ZUCKMAYER C., *Des Teufels General*, 1946 (théâtre)

 KÄUTNER H., *Des Teufels General*, 1954

EMMERICH W., HEIL S. (Hrsg), *Lyrik des Exils*, 1985

Des œuvres rédigées après 1945 thématisent l'exil sous le Troisième Reich en se basant en partie sur des éléments autobiographiques :

SPIEL H., *Lisas Zimmer*, 1965 (roman)

ZWEIG STEPHANIE., *Nirgendwo in Afrika*, 1995 (roman)

 LINK C., *Nirgendwo in Afrika*, 2001

### **L'imaginaire**

Pistes :

#### **L'étrange et le merveilleux, le fantastique, la science-fiction**

Le concept de « littérature fantastique » tel qu'on l'utilise en France serait né d'une erreur de traduction du titre du recueil d'E.T.A Hoffmann *Fantasiestücke in Callots Manier*. Par ailleurs, « l'inquiétante étrangeté » définie par Freud est une reprise du concept de *Unheimlichkeit*, très présent chez les auteurs allemands romantiques. L'histoire de ces termes révèle donc une fascination certaine dans la littérature de langue allemande pour l'étrange, le merveilleux, le fantastique (qui se distingue du précédent, rappelons-le rapidement, en ce que l'explication irrationnelle du fait étrange n'est jamais certaine). Pour autant, merveilleux et fantastique sont des genres qui se développent

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

15

Littérature étrangère en langue étrangère, Allemand– Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

durant une période assez restreinte dans la littérature de langue allemande, essentiellement pendant le romantisme, malgré quelques avatars plus tardifs. Avec l'apparition de la littérature de science-fiction, l'imaginaire s'impose pourtant à nouveau dans la production littéraire de langue allemande dans la seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle, pour porter des fruits jusqu'à aujourd'hui, entre autres dans la littérature jeunesse.

C'est bien sûr dans le romantisme allemand que l'on trouve le plus d'exemples de littérature fantastique. Citons quelques titres incontournables :

GOETHE J. W. VON, *Die Sängerin Antonelli*, 1795 (récit)

TIECK L., *Der blonde Eckbert*, 1797 (conte, *Kunstmärchen*) ; *Der Runenberg*, 1804 (conte, *Kunstmärchen*) ; *Die Elfen*, 1812 (récit)

HEBEL J.P., *Drei Wünsche*, 1811 (conte)

DE LA MOTTE FOUQUÉ F., *Undine*, 1811 (conte, *Kunstmärchen*)

CHAMISSO A. VON, *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, 1813 (nouvelle)

HOFFMANN E.T.A., *Die Elixire des Teufels*, 1815-1816 (roman) ; *Der Sandmann*, 1816 (conte, *Kunstmärchen*) ; *Der goldene Topf*, 1814 (conte, *Kunstmärchen*)

EICHENDORF J. VON, *Das Marmorbild*, 1818 (nouvelle)

DROSTE HÜLSHOFF A. VON, *Der Knabe im Moor*, 1842 (poésie)

Deux exemples de fantastique dans la littérature réaliste doivent cependant être eux aussi mentionnés, car ce sont des classiques connus de tous :

STORM T., *Der Schimmelreiter*, 1888 (roman)

FONTANE T., *Herr von Ribbeck auf Ribbeck im Havelland*, 1889 (poésie)

Pour ce dernier, on pourra étudier en parallèle une interprétation moderne du motif :

DELIUS F.C., *Die Birnen von Ribbeck*, 1991 (récit)

Réalisme et fantastique se mêlent également dans les nouvelles d'Oscar Panizza :

PANIZZA O., *Dämmerungsstücke. Vier Erzählungen*, 1890 ; *Visionen. Skizzen und Erzählungen*, 1893 (nouvelles)

L'une des nouvelles présente l'avantage d'avoir été traitée sous forme de roman graphique :

MEIER M., *Die Menschenfabrik*, 2009 (nouvelle graphique)

La ville a pu inspirer aux romanciers des récits fantastiques, par exemple Vienne ou Prague. On le voit en particulier chez deux auteurs :

MEYRINK G., *Der Golem*, 1913-1914 (roman)

PERUTZ L., *Zwischen neun und neun*, 1918 (roman) ; *Nachts unter der steinernen Brücke*, 1953 (roman)

Pour sensibiliser les élèves à la fascination particulière opérée par la ville de Prague chez les auteurs du début du XX<sup>e</sup> siècle, on pourra proposer en parallèle l'étude d'un film :

 EWERS H.H., *Der Student von Prag*, 1913

Pour ce qui concerne le fantastique, on peut faire une place importante à la littérature de jeunesse, où l'imaginaire se déploie de façon privilégiée dans de nombreux romans :

COLLECTIF, *Perry Rhodan*, depuis 1961

MOERS W., *Die Stadt der träumenden Bücher*, 2004

FUNKE C., *Drachenreiter*, 1997 ; *Tintenwelt Trilogie : Tintenherz*, 2003 ; *Tintenblut*, 2005 ; *Tintentod*, 2007

 SOFTLEY L., *Tintenherz*, 2008

POZNANSKI U., *Erebos*, 2010

Bien qu'elle ait surtout obtenu ses lettres de noblesse dans l'aire culturelle anglo-saxonne, la science-fiction a également inspiré les auteurs de langue allemande, et il serait difficile de dresser une liste exhaustive des œuvres produites. Voici néanmoins quelques exemples de romans d'anticipation que l'on peut considérer comme des classiques du genre.

FRANKE H.W., *Das Gedankennetz ; Der Orchideenkäfig*, 1961

JESCHKE W., *Der letzte Tag der Schöpfung*, 1981

Ministère de l'éducation nationale, DGESCO

Littérature étrangère en langue étrangère, Allemand– Cycle terminal-

<http://eduscol.education.fr/ressources-LV-cycle-terminal>

ESCHBACH A., *Die Haarteppichknüpfer*, 1995  
HERBST A.N., *Thetis. Anderswelt*, 1998  
KRACHT C., *Ich werde hier sein im Sonnenschein und im Schatten*, 2008  
ZEH J., *Corpus delicti*, 2009

### L'absurde, l'onirisme, la folie, la métamorphose

La notion même d'absurde est liée à la figure d'un des plus grands auteurs de langue allemande, Franz Kafka, dont l'intégralité de l'œuvre pourrait être abordée en classe de littérature. Nous ne citerons ici que deux œuvres qui nous semblent particulièrement emblématiques et dont les contenus sont très proches. Pour autant, on aurait tort de limiter l'étude des distorsions du réel caractéristiques de l'absurde dans la littérature allemande à ce seul auteur. En effet, nombre d'écrivains se sont essayés, de façon différente et à des fins diverses, à décrire une réalité déformée et apparemment dénuée de sens. Le plus souvent, ce type de procédé se retrouve dans des récits courts.

KAFKA F., *Vor dem Gesetz*, 1915 ; *Das Schloss*, 1922 (roman)

 HANEKE M., *Das Schloss*, 1997

DÜRRENMATT F., *Der Tunnel ; Der Hund*, 1952

AICHINGER I., *Spiegelgeschichte*, 1954

DÖBLIN A., *Die Ermordung einer Butterblume*, 1962

KUNERT G., *Alltägliche Geschichte einer Berliner Straße*, 1968

WALSER M., *Selbstporträt als Kriminalroman*, 1986

HANDKE P., *Das Umfallen der Kegel von einer bäuerlichen Kegelbahn*, 1994

Le thème de la métamorphose est également immédiatement associé à la nouvelle de Kafka, sans doute une des œuvres de littérature les plus connues au monde. Mais elle est plus généralement un thème récurrent de la littérature allemande, depuis les contes des frères Grimm jusqu'à des interprétations plus contemporaines. Voici un petit aperçu des occurrences de la métamorphose dans la littérature allemande :

GRIMM J. ET W., *Kinder- und Hausmärchen*, 1812-1858 (contes)

Tous les contes n'opèrent pas de métamorphose, mais c'est le cas d'un assez grand nombre d'entre eux, le plus souvent en lien avec un sort. Voir en particulier : *Der Froschkönig*, *Die zwölf Brüder*, *Brüderchen und Schwesterchen*, *Die sieben Raben*, *Die sechs Schwäne*, *Das Eiselein*

KAFKA F., *Die Verwandlung*, 1915 (récit)

Plusieurs adaptations de l'œuvre de Kafka existent en bande dessinée, on pourra citer par exemple :

CRUMB, R., *Kafka*, 2007 (roman graphique)

BRECHT B., *Ein neues Gesicht*, 1967 (récit)

PREUßLER O., *Krabat*, 1971 (roman)

 KREUZPAINTNER M., *Krabat*, 2008

RANSMAYR C., *Die letzte Welt*, 1988 (roman)

Si la notion d'onirisme n'existe pas à proprement parler en allemand, le thème du rêve est bien présent dans la littérature germanophone : opposé à la réalité, il entre souvent dans le récit en relation avec lui pour le modifier, en bien ou en mal. En effet, le rêve au sens propre comme au sens figuré d'imaginaire peut changer la vie. De façons très différentes, c'est ce que disent ces quelques textes :

NOVALIS, *Heinrich von Ofterdingen*, 1800 (roman)

SCHNITZLER A., *Die Traumnovelle*, 1925 (nouvelle)

Pour les élèves intéressés par le cinéma, on pourra en étudier la version filmique moderne :

 KUBRICK S., *Eyes wide shut*, 1999

KAFKA F., *Ein Traum*, 1920 (récit)

BACHMANN I., *Ein Geschäft mit Träumen*, 1952 (pièce radiophonique)

HAUSHOFER M., *Die Wand*, 1963 (roman)

ENDE M., *Momo*, 1973 (roman) ; *Die unendliche Geschichte*, 1979 (roman)

 PETERSEN W., *Die unendliche Geschichte*, 1984

 SCHAAF J., *Momo*, 1986

 Notons pour finir que certaines œuvres picturales peuvent permettre d'aborder la notion d'onirisme. Citons par exemple les tableaux d'Arnold Böcklin et les lithographies d'Alfred Kubin, par exemple celles qui illustrent le recueil de Friedrich Huch, *Neue Träume*, 1914.

La folie, pour finir, est toujours plus ou moins présente dans la littérature fantastique, mais pas toujours explicitement thématisée. C'est cependant le cas dans quelques textes. De façon intéressante, elle caractérise souvent les narrateurs des romans de Thomas Bernhard.

SÜßKIND P., *Die Taube*, 1987 (nouvelle)

BERNHARD T., *Ja*, 1977 (roman) ; *Die Mütze*, 1988 (récit court)

## **BIBLIOGRAPHIE GENERALE**

### Histoire de la littérature

GIGL C.J., *Deutsche Literaturgeschichte, Abitur-Wissen Deutsch* 1999

MAI M. (erzählt von), *Geschichte der deutschen Literatur*, 2001

WUCHERPFENNIG W., *Deutsche Literaturgeschichte. Von den Anfängen bis zur Gegenwart*, 2010

On peut le feuilleter sur :

 [www.klett.de/produkt/isbn10/3-12-347411-9](http://www.klett.de/produkt/isbn10/3-12-347411-9)

### Littérature primaire

BELLMANN W. (Hrsg.), *Klassische deutsche Kurzgeschichten*, 2003

ARNOLD H. L. (Hrsg.), *Deutsche Erzählungen: Von Schiller bis Kafka*, 2011

 [www.zeno.org/Literatur](http://www.zeno.org/Literatur)

Pour consulter des textes numérisés libres de droit :

 <http://gutenberg.spiegel.de/>

### Littérature secondaire et ouvrages pédagogiques

SCHURF B., WAGENER A., (Hrsg), *Texte, Themen und Strukturen*, 2009

DIETZ M., *Abiwissen Deutsch, Textanalyse und Textinterpretation*, Duden, 2011

 [www.thgaier.de/deutsch.htm](http://www.thgaier.de/deutsch.htm)

 [http://m.schuelerlexikon.de/deu\\_abi2011/index.htm](http://m.schuelerlexikon.de/deu_abi2011/index.htm)

### Pour consulter des recensions

[www.perlentaucher.de](http://www.perlentaucher.de)

[www.litrix.de](http://www.litrix.de)

[www.dieterwunderlich.de](http://www.dieterwunderlich.de)

[cle.ens-lyon.fr/allemand](http://cle.ens-lyon.fr/allemand)

## **Exemple(s) de mise en œuvre**

---

Un scénario pédagogique sera mis en ligne ultérieurement.